

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

DEPARTAMENTO DE DRAMA

EL CANTO DEL CISNE

(Estudio dramático en I acto)

de

Anton P. Chejov

PERSONAJES

VASILII VASILIEVICH SVETLOVIDOV, viejo actor cómico de 68 años

NIKITA IVANICH, apuntador, hombre anciano

La acción se desarrolla en el escenario de un teatro de provincias de segunda categoría, después de terminado el espectáculo. El escenario está vacío. A la derecha, una fila de puertas hechas rudimentariamente, sin pintar, que dan a los camarines. La parte izquierda y el fondo del escenario están bloqueados por toda suerte de objetos en desuso. En el centro de la escena, un banquito caído. Es de noche. Oscuridad.

ACTO I

SVETLOVIDOV..... (CARACTERIZADO COMO CALCAS, CON UNA VELA EN LA MANO, SALE DE SU CAMARIN RIENDO A CARCAJADAS) Esto sí, que es una calamidad! Vaya, vaya! Me quedé dormido en el camarín! Ya hace rato que ha terminado el espectáculo, todo el mundo se ha ido del teatro y yo, mientras tanto, lomás tranquilo, roncando a pierna suelta! Ah, cascarrabias, buen perro viejo estás hecho! Quiere decir que has chupado tanto que te dormiste sentado! Qué listo eres! Te felicito, amigo! (GRITA) Egorka! Egorka, diablo! Petrushka! Se han dormido, diablos; caigan sobre ellos un dento de demonios y una bruja! Egorka! (LEVANTA EN BANQUITO CAIDO, SE SIENTA Y ACOMODA LA VELA EN EL SUELO) No se oye nada... Tan sólo el eco contesta... He dado a Egorka y Petrushka, por el celo que ponían tres rublos de propina a cada uno, y ahora no se los encuentra ni ehcándoles un galgo.... Se fueron, los muy canallas, y seguramente han cerrado el teatro... (MUEVE LA CABEZA) Qué borracho estoy! Ufff! Dios mío que cantidad de vino y cerveza he vertido dentro de mí esta noche, con motivo de la velada en mi honor! Todo el cuerpo está intoxicado y tengo la sensación de que en mi boca estuviera pernoctando todo un regimiento... Que asco! (PAUSA) (Que tonto es esto! El viejo zonzo va y se emborracha, sin saber él mismo de que alegría... Uff, Dios mío! La cintura parece estar rota, la cabeza cruje, hay chucho en todo el cuerpo y un frío y una oscuridad en el alma, como en un sótano. Si no sientes lástima de tu salud, por lo menos ten compasión de tu vejez, bufón Ivánovich.. (PNSA) La vejez... Por más vueltas que le des, por más bravatas que eches, por más que quieras hacerte el tonto, tu vida ya está terminada... Ya se han esfumado sesenta y ocho años... adiós! No podrás recobrarlos.... Ya te has bebido toda tu botella, apenas queda algo en el fondo: la borra... Así es... Así son las cosas, Vasiusha... Quieras o no quieras, es la hora de ensayar el papel de muerto... La Parca no está muy lejos... (OBSERVA EL ESCENARIO) Caramba, llevo cuarenta y cinco años trabajando en escena y me parece que es la primera vez que veo el teatro de noche, cerrado... Si, la primera vez... De verás, qué curioso es esto, por todos los diablos! (SE ACERCA A LAS CANDILEJAS) No se ve nada... sí, se ve algo la concha del apuntador... también ese palco avantscene y el atril del director; pero, el resto, pura oscuridad. Un pozo negro sin fondo, como una tumba en que la muerte en persona... Brr... da frío! De la sala viene una corriente como de una chimenea.. Este sí que es lugar apropiado para evocar a los espíritus... Da miedo, qué demonios!... Me corre un escalofrío!...! (GRITA) Egorka! Petrushka! ¿Dónde se han metido, diablos? Dios, para qué estoy nombrando al Malo! Ea, por Dios, deja ya de decir esas palabras, deja de beber! ¿No ves que ya eres viejo, que llegó tu hora de morir? A los sesenta y ocho años la gente va a mis por las mañanas, se prepara a bien morir, y tú... oh, Dios santo!, palabras sucias, facha de borracho y este traje de bufón!...!... Da asco mirarme! Voy ahora mismo a cambiarme.... Da miedo! Sentado aquí toda la noche... uno puede morir de miedo... (SE ENCAMINA HACIA SU CAMARIN.; EN ESTE MOMENTO, DEL CAMARIN MAS AL FONDO SALE NIKITA IVANICH, VISTIENDO SU GUARDAPOLVO BLANCO DE TRABAJO)

Seminario Multidisciplinario
José Emilio González
SMJEG
Facultad de Humanidades
UPR-RP

80/01/11

5600811

Umk

ESCENA II

SVETLOVIDOV.... (AL VER A NIKITA IVANICH LANZA UN GRITO DE TERROR Y RETROCEDE) ¿Quién eres? ¿A qué has venido? ¿A quién estás buscando? (PATALEA) ¿Quién eres?

NIKITA..... (TIMIDAMENTE) Soy yo.....

SVETLOVIDOV... ¿Quién eres?

NIKITA..... (ACERCANDOSE LENTAMENTE A SVETLOVIDOV, EN EL MISMO TONO) Soy yo..... el apuntador Nikita Ivánich... Vasili Vasilich, soy yo.....

SVETLOVIDO... (AGOTADO, SE SIENTA EN EL BANQUITO, RESPONDIENDO CON DIFICULTAD Y TEMBLANDO DE PIES A CABEZA) Dios mío! ¿Quién eres? Eres tú..... tu, Nikítushka! ¿Qué haces aquí?

NIKITA..... Duermo aquí, en los camarines... Pero haga el bien, no se lo diga a Aleéi Fomich... No tengo otro lugar donde dormir, créame...

SVETLOVIDOV... Eres tú, Nikítushka... Dios mío, Dios mío! Diez y seis veces tuve que salir a escena, me ofrendaron tres coronas y muchas otras cosas... todos estaban entusiasmados... Pero no ha habido un alma que se acordara de despertar al viejo borracho ni de llevarlo a su casa... Soy un viejo, Nikítushka. Tengo sesenta y ocho años.. estoy enfermo... mi débil espíritu se siente acongojado... (INCLINASE SOBRE EL BRAZO DERECHO DEL APUNTA DOR Y LLORA) No te vayas, Nikítushka... Estoy viejo, débil, tengo que morir... Qué miedo! Qué miedo!

NIKITA..... (CARIÑOSA Y RESPETUOSAMENTE) Ya es hora de que se vaya a casa, Vasili Vasflich.

SVETLOVIDOV... No iré! No tengo casa, no tengo, no tengo!

NIKITA..... Dios mío! Ya se ha olvidado hasta de dónde vive!

SVETLOVIDOV... Allí no, no quiero! Allí estoy solo, no tengo a nadie, Nikítushka, ni familia, ni vieja ni chicos... Solo como el viento en el campo... Me moriré y no quedará nadie para acordarse de mí! Estar solo da miedo... No tener nadie que me caliente, que me acaricie, que acueste al viejo borracho... ¿Para quién vivo yo? ¿Quién me necesita? ¿Quién me quiere? Nadie me quiere, Nikítushka!

NIKITA..... (ENTRE LAGRIMAS) El público lo quiere, Vasil Vasflich!

SVETLOVIDOV... El público ya se ha ido. Ahora duerme y se ha olvidado de su bufón. No, nadie me necesita, nadie me quiere! ... No tengo ni esposa, ni hijos.....

NIKITA..... Vamos, vamos! ¿Por qué llora?

SVETLOVIDOV... Es que yo soy un ser humano, un ser viviente; lo que corre por mis venas es sangre y no agua. Soy noble, Nikítushka, de buena cuna.... Hasta que caí en esta cueva era militar, de artillería... Y qué guapo era! Qué buen mozo, que honrado, qué valiente y qué ardoroso!... Dios mío, pero, ¿Dónde se ha ido todo eso? Y después, Nikítushka, qué actor fui! (SE LEVANTA Y SE APOYA EN EL BRAZO DE APUNTA DOR) ¿Dónde se ha ido todo eso, dónde está todo aquello, aquellos tiempos? Dios mío! Hoy miré dentro de ese foso y lo recordé todo, todo... Esta cueva se ha tragado cuarenta y cinco años de una vida... y qué vida, Nikítushka! Ahora atisbo dentro del foso y lo veo todo, hasta el último detalle, tan bien como tu cara. Los entusiasmos de juventud, la fe, el ardor, el amor de las mujeres... Las mujeres, Nikítushka!

NIKITA..... Es hora de que vaya a acostarse, Vasil Vasflich....

SVETLOVIDOV.. Cuando yo era todavía un actor joven, cuando acababa de entrar en pleno ardor, me acuerdo que una se enamoró de mí, por admiración a mi arte... Graciosa, esbelta cual un álamo, joven, inocente, pura y resplandeciente como una aurora de verano....

SVETLOVIDOV... (Cont) Bajo la mirada de sus ojos azules, bajo su sonrisa divina, no había noche alguna que se resistiera.... Las olas del mar se quiebran contra los peñascos, perosobre las ondas de sus rizos se quebraban las rocas, los témpanos de hielo, los montes de nieve!... Me veo frente a ella como estoy frente a ti. Aquella vez estaba hermosa como nunca, me miraba de un modo tal que ni siquiera en la tumba podré olvidar aquella mirada... Cariño, terciopelo, arcanos, el brillo de la juventud..... Embriagado, feliz, caigo de rodillas, pidiendo la dicha.. Pero ella.. Ella dice: "Deje el teatro!..." ¿Comprendes? Podía amar al actor, pero ser su esposa, nunca! Lo recuerdo, trabajé aquella noche... Un papel vil, de bufo.... Actuaba y sentía que ese me abrían los ojos.... Aquella noche entendí que no exáte el tal arte sagrado, que todo es delirios y engaño, que soy un esclavo, juguete del ocio de los demás, un bufon, un saltimbanqui..... Aquella noche comprendí al público... Desde entonces no creí más en los aplausos, ni en las coronas de flores, ni en los entusiasmos... Si, Nikítushka! El espectador me aplaude, compra por un rublo mi fotografía, pero yo quedo ajeno para él, soy para él un barro casi una cocota!... Por vanidad procura conocerme, pero no se rebajará al punto de permitir que su hermana o su hija se casen conmigo... No creo en él! (SE SIENTA EN EL BANQUITO) No creo!

NIKITA..... Qué mala cara tiene usted, Vasil Vasflich! Me asusta... Sea bueno... vayamos a casa!

SVETLOVIDOV... Entonces salí de mi ceguera, y qué cara me costó la visita, Nikítushka! Después de aquella historia... después de aquella muchacha... comencé a vagabundear sin sentido alguno, a vivir porque sí, sin mirar hacia adelante... Yo, un artista, un talento, representaba bufones, charlatanes, hacía payasadas, corrompía las mentes... Había enterrado mi talento... mi lenguaje se vulgarizó y destrozó, perdí toda la dignidad... Esta fosa negra me ha devorado, me ha tragado! Antes no me daba cuenta, pero hoy... cuando me desperté miré hacia atrás..... y atrás están mis sesenta y ocho años.... Sólo hoy he visto la vejez! (FINITA LA COMEDIA... (SOLLOZA) FINITA LA COMEDIA!

NIKITA..... Vasil Vasflich!... Querido... Pero cálmese... Dios! (GRITA) Petrushka!... Egorka!

SVETLOVIDOV... Y qué talento, qué fuerza! No puedes ni imaginarte qué dicción, cuánto sentimiento y elegancia, cuántas cuerdas (GOLPEA SU PECHO) sonaban en este pecho! Uno se quedaba sin aliento! Escucha, viejo... espera, déjame tomar un poco de aire... Aquí tienes... del "Godunov!", por ejemplo:

"La sombra del Terrible me ha apadrinado;
De la tumba Demetrio me bautizó,
En torno a mí a los pueblos ha levantado,
Y a Boris a inmolárseme condenó.
Soy el Zarévich! Basta! Mi fiero orgullo
Una altiva, polaca no humillará!"
¿Y" ¿Qué tal? (VIVAMENTE) Espera... Esto es del "Rey Lear"
¿Te acuerdas? El cielo negro... lluvia... truenos... rrrr.....
Relámpagos... zzz.... rayando todo el cielo.. y entonces.....

" Vientos, rugid, forzad vuestras mejillas!
Sopbad, rugid! Vosotros, torbellinos,
Cataratas del cielo, desgarras:
Las torres anegad, a las veletas
Subid, Vosotros, campos sulfurosos,
Raudos cual el pensar, nuncios de rayos
Que robles hienden, chamuscad mis canas!
Y vosotras, centellas atronantes,
Acribillad la redondez del mundo,
Romped de la creación los moldes todos
Y esparcid los gérmenes que forman
Ingratitud humana!"
(IMBACIENTEO Rápido! La réplica del bufón! Apunta pronto las palabras del bufón! No pudo esperar más!

NIKITA....."Oh, tío! Vale más agua bendita de dos cortesanos en casa enjuta, que agua semejante en campo raso. Noche es ésta que no se complace ni de sabios ni de locos. Bueno tío, entrad y que vuestras hijas os den su bendición."

SVETLOVIDOV.... "Brama hasta hartarte, tú; vomita, fuego! Ven, lluvia, ven. Ni el fuego ni la lluvia ni el huracán ni el trueno son mis hijos. De crueldad, elementos, no os acuso; Reinos jamás os di, ni sois mi sangre, ni debéisme obediencia."

¿Eh? Qué fuerza! Qué talento! Qué artista! Algo más..'''' algo por el estilo... Revivamos el pasado... Dale! (SE RIE LARGAMENTE, CON FELICIDAD) ¿Qué hacemos? Si, esto.... (EN ACTITUD DE HAMLET) "Hola, los flautistas" Dame una (A NIKITA IVANICH, A QUIEN PONE EN EL PAPEL DE GULDENSTERN) ¿Que me vaya con vosotros? ¿Por qué me seguis por todas partes, ganándome el barlovento y obrando como si quisierais hacerme caer en una trampa?

NIKITA.... "Señor, mi deber me hace demasiado atrevido y mi cariño poco cortes"

SVETLOVIDOV... "No entiendo bien eso. ¿Quisieras tocar esta flauta?"

NIKITA.... "Señor, no sé."

SVETLOVIDOV... "Te lo ruego."

NIKITA..... "Creedme que no sé."

SVETLOVIDOV... "Te lo suplico!"

NIKITA..... "Ni siquiera sé hacerla sonar."

SVETLOVIDOV... "Es tan fácil como el mentir. Coloca tus dedos en est os agujeros; sopla y verás qué preciosa música sale. Mira, estos son los registros."

NIKITA..... "Pero no lograré que salga de ella melodía ninguna; no tengo la necesaria habilidad."

SVETLOVIDOV... "Pues oye: se te figura que valgo yo tan poco! A mí sí me quieres hacer sonar. Parece que conoces todos mis registros; quieres sacarme hasta el corazón de mi secreto; quieres que vibren todas mis notas, desde la más baja hasta la más aguda de mi escala. Pues te advierto que hay aquí mucha música, que tiene precioso timbre este pequeño instrumento.... Pero no lo harás sonar. Voto va! ¿Se te figura que soy más fácil de tocar que una flauta? Llámame el instrumento que se te antoje; me destempearás, pero no lograrás tañerme." (SE RIE A CARCAJAS Y APLAENDE) Bravo! Bis! Bravo! Qué cuernos de vejez! No hay vejez que valga, todo eso son patrañas, tonterías! La fuerza mana de todas mis venas como de un torrente, es la juventud, la frescura, la vida! Donde hay talento no hay vejez, Nikítushka! ¿Estás aturdido, eh, Nikítushka, alelado? Espera, déjame a mí también volver en mí... Oh, señor, Dios mío! Pero ahora escucha qué ternura, qué finura, qué musica! Tsss!... Silencio!...

¿Quieta, silente está la noche ucrania;
En un cielo traslúcido brilla la estrella.
A su adormecimiento, lánguido, el aire
No quiere renunciar. La hoja de plata
Del álamo en la rama palpita apenas....."

(SE OYE EL RUIDO DE UNA PUERTA QUE SE AIRE)

¿Qué es eso?

NIKITA..... Serán Petrushka y Egorka, que vuelven! Que talento, Vasil Vasflich, qué talento!

SVETLOVIDOV.... (SE VUELVE Y BRITA EN LA DIRECCION DE DONDE LLEGO EL SONIDO) Por aquí, mis águilas! (A NIKITA IVANICH) Vamos a vestirnos. La vejez no existe, todo eso son cuentos, músicas... (SE RIE ALEGREMENTE A CARCAJADAS) Pero, ¿por qué lloras? Mi buen tonto, ¿por qué lloriqueas? Esto sí que no está bien! Bah, bah, viejo, basta de mirarme así! ¿Por qué me contemplas de ese modo? Basta, basta!... (LO ABRAZA ENTRE LAGRIMAS) No hay que llorar... Donde hay arte, donde hay talento, allí no hay vejez, ni soledad, ni enfermedad, y la muerte misma no vale gran cosa. (LDORA) No, Nikitushka, la comedia - nuestra comedia - es finita... ¿Qué talento soy yo? Un limón exprimido, un trasto viejo, un clavo herrumbado... y tú, una vieja rata de teatro, apuntador... Vamos! (SE VAN YENDO) ¿Qué talento soy yo? En las obras serias, para lo único que sirvo es para comparsa en el cortejo de Fortimbrás... y hasta para eso ya estoy viejo... Sí.... ¿Te acuerdas de esa parte de "Otelo", Nikitushka?

... "Mas, ah, por siempre
Adios, tranquilidad; adiós, contento;
Adiós, brillo marcial y vastas guerras
Que trocáis ambiciones en virtudes;
Adiós, Adiós, relinchador caballo,
Clarín sonoro, excitador redoble
Del bélico tambor, pífano agudo,
Estandarte real, noble cortejo
De pompas, vanidades y esplendores,
Inseparables de la lid gloriosa!"

NIKITA..... Qué talento! Qué talento!

SVETLOVIDOV.... O, si no, esto:

"Fuera de Moscú, pronto! No vuelvo más aquí!
Sin mirar atrás huyo por el mundo a buscar
Para este sentimiento mancillado un lugar
Aprontad mi carroza! Aprontad mi carroza!"

(SALE JUNTO CON NIKITA IVANICH)

T E L O N